

Olga Nather

**RUSSISCHE
SCHREIBSCHRIFT**
in einem Schwung

ISBN 978-3-85253-687-3

Text und Illustrationen: Olga Nather
© 2020 Olga Nather, Albrechtsberggasse 13/34, Wien
office@olganather.at

Lektorat: Julia Skelac
www.lektorat-kleiner-spitz.de

Sämtliche Rechte, einschließlich des Rechts der Verbreitung durch sämtliche Medien
sowie auf Bild-, Ton- und Datenträgern jeder Art, sind vorbehalten.

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Willkommen | 1 |
| Vor dem Start | 2 |
| Die Zuordnungsübersicht | 3 |
| Die Schreibübersicht | 4 |
| Das nötige Vorwissen | 7 |
| TEIL 1: DIE ERKUNDUNGSTOUR | 9 |
| Die 4 Verlässlichen: к, о, е, а | 9 |
| Die 8 falschen Freunde: с, у, р, х, в, н, д, и | 11 |
| <i>Selbsttest 1</i> | 20 |
| Das „Schlag ein!“-Trio: л, я, м | 22 |
| <i>Selbsttest 2</i> | 26 |
| Die 2 Buchstaben mit den Accessoires: й und е | 28 |
| Die 3 Musketiere: г, п, т und Belle: б | 31 |
| <i>Die erste Zwischenbilanz</i> | 38 |
| <i>Selbsttest 3</i> | 40 |
| Die 9 Angenehmen: э, ю, ж, з, ф, ш, щ, ц, ч | 42 |
| Die 3 für immer Kleinen: ы, ъ, ь | 52 |
| <i>Selbsttest 4</i> | 56 |
| <i>Die zweite Zwischenbilanz</i> | 58 |
| TEIL 2: DIE PERFEKTIONSTOUR | 60 |
| Eisstockschießen mit den Verwirrungskünstlern | 60 |
| у versus и | 60 |
| м versus т | 62 |
| п versus р | 64 |
| б versus в | 66 |
| Fechten mit den Musketieren | 68 |
| Eine Fahrt auf der Buckelpiste | 72 |
| <i>Die abschließende Bilanz</i> | 74 |
| <i>Der abschließende Selbsttest</i> | 76 |

Willkommen

Liebe Leserin, lieber Leser,

dieses Übungsheft knüpft direkt an das Erlernen des russischen Alphabets in Druckschrift an und möchte Sie beim nächsten Schritt – dem Einüben der kyrillischen Schreibschrift – unterstützen.

Das Schicksal des Schreibschriftübens ereilt Russisch-Muttersprachler auf der ersten Schulbank, wo sie das Schreiben mit Blockbuchstaben unwiderruflich durch eine völlig anders aussehende Schreibweise ersetzen. Der Lohn für diesen Einsatz ist die in den flotten Schwüngen einer jeden Schreibschrift steckende neugewonnene Zeiteffizienz.

Genau diesen praktisch und kulturell bedeutsamen Initiationsritus für Russischlerner können auch Sie durch das Absolvieren der Aufgaben auf den Seiten dieses Übungshefts vollbringen und so Ihren Russisch-Werkkasten um ein neues nützliches Instrument erweitern. Dafür benötigen Sie nicht mehr als sichere Kenntnisse der russischen Druckschrift und der Leseregeln sowie einen Stift und etwas Beharrlichkeit.

Nach Ihrem vollbrachten Schreibeinsatz wissen Sie über die Begrüßungsgewohnheiten, die Vorliebe für Musketier-Hüte sowie über andere Eigenarten bestimmter Buchstaben Bescheid. Sie beherrschen die rutschigsten Stellen auf dem verschneiten Gebiet der russischen Schreibschrift wie ein souveräner Wintersportprofi und können dann auch den im Moment vermutlich noch nicht ganz leserlich erscheinenden Text im Bild unterhalb gut lesen.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen und Erfolg!

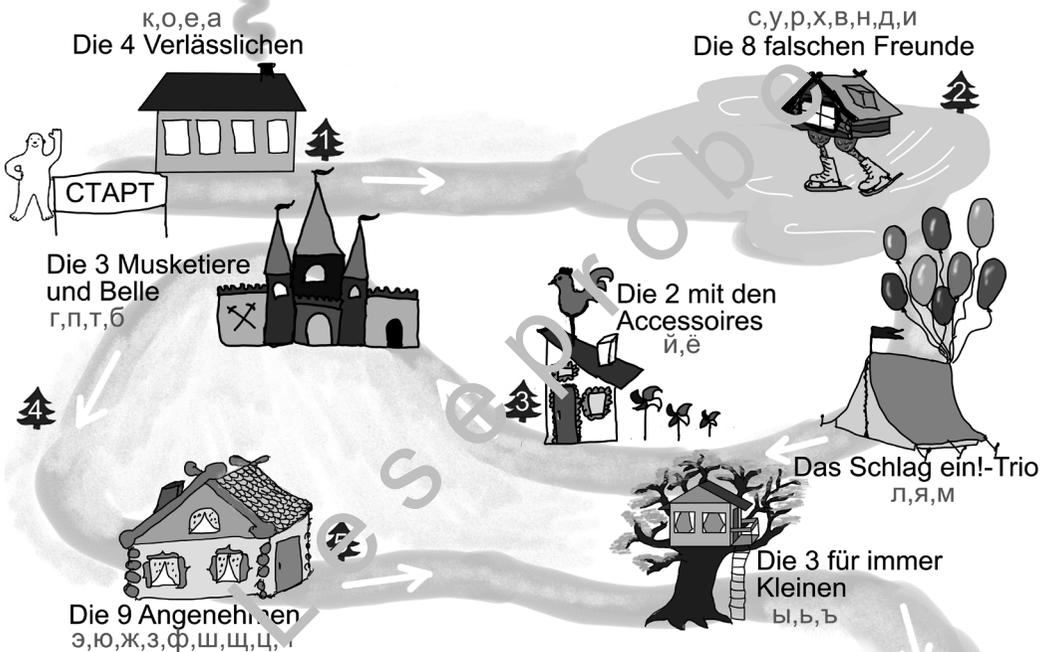


Vor dem Start

Die Erkundungstour durch die funkelnde Schneelandschaft der russischen Schreibschrift startet sanft auf einer Ebene und führt über einen zugefrorenen See auf einen hohen Hügel. Von dort rodeln wir schwungvoll hinunter und wandern weiter zu den Stationen der sportlichen Perfektionstour, um siegreich die Finish-Linie zu erreichen.

Unterwegs kehren wir in verschiedene Buchstabenhäuser ein und orientieren uns an Tannen, die auf jeder zehnten Seite dieses Übungshefts wachsen.

ERKUNDUNGSSTOUR



PERFEKTIONSTOUR



Um sich auf dem Weg stets gut zurechtfinden zu können, verstauen Sie bitte noch die beiden folgenden Übersichten in Ihrem Reisegepäck.

Die Zuordnungsübersicht

| | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| Аа <i>Аа</i> | Бб <i>Бб</i> | Вв <i>Вв</i> |
| Гг <i>Гг</i> | Дд <i>Дд</i> | Ее <i>Ее</i> |
| Ёё <i>Ёё</i> | Жж <i>Жж</i> | Зз <i>Зз</i> |
| Ии <i>Ии</i> | Йй <i>Йй</i> | Кк <i>Кк</i> |
| Лл <i>Лл</i> | Мм <i>Мм</i> | Нн <i>Нн</i> |
| Оо <i>Оо</i> | Пп <i>Пп</i> | Рр <i>Рр</i> |
| Сс <i>Сс</i> | Тт <i>Тт</i> | Уу <i>Уу</i> |
| Фф <i>Фф</i> | Хх <i>Хх</i> | Цц <i>Цц</i> |
| Чч <i>Чч</i> | Шш <i>Шш</i> | Щщ <i>Щщ</i> |
| Ъъ <i>Ъъ</i> | Ыы <i>Ыы</i> | Ьь <i>Ьь</i> |
| Ээ <i>Ээ</i> | Юю <i>Юю</i> | Яя <i>Яя</i> |

Die Schreibübersicht

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| А |  |  |  | а |  |  |
| Б |  |  |  | б |  |  |
| В |  |  |  | в |  |  |
| Г |  |  | | Г |  |  |
| Д |  |  |  | д |  |  |
| Е |  |  | | е |  |  |
| Ё |  |  |  | ё |  |  |
| Ж |  |  |  | ж |  |  |
| З |  |  | | з |  |  |
| И |  |  | | и |  |  |
| Й |  |  |  | й |  |  |

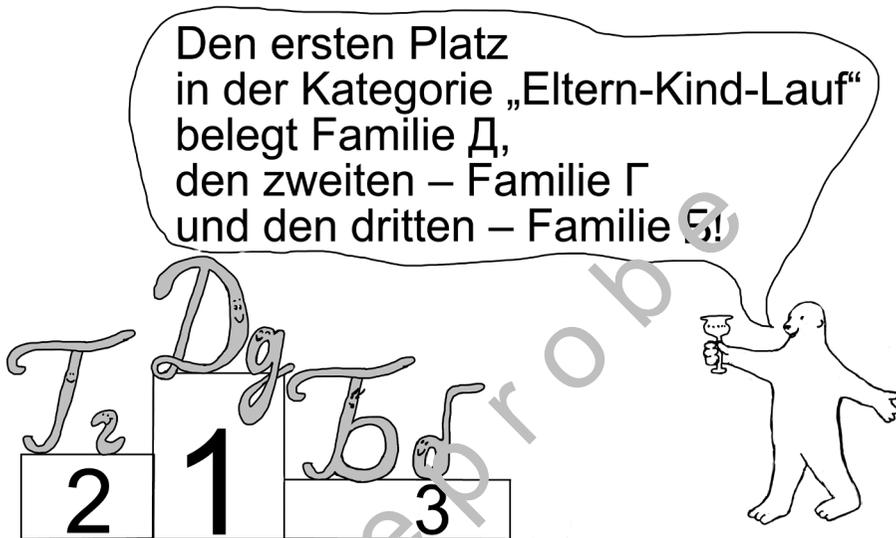
| | | | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|--|--|
| К | | | | К | | | |
| Л | | | | Л | | | |
| М | | | | М | | | |
| Н | | | | Н | | | |
| О | | | | о | | | |
| П | | | | П | | | |
| Р | | | | р | | | |
| С | | | | с | | | |
| Т | | | | Т | | | |
| У | | | | У | | | |
| Ф | | | | ф | | | |

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|
| Х | | | х | | |
| Ц | | | | | |
| Ч | | | ч | | |
| Ш | | | | | |
| Щ | | | | | |
| | | | Ъ | | |
| | | | Ы | | |
| | | | Ь | | |
| Э | | | э | | |
| Ю | | | | | |
| Я | | | | | |

Das nötige Vorwissen

Groß- und Kleinschreibung

Genauso wie in der Druckschrift gibt es auch in der russischen Schreibschrift Groß- und Kleinbuchstaben. Dabei ist es bei einer Handvoll Buchstaben so, dass der Kleinbuchstabe seinem entsprechenden Großbuchstaben kaum oder gar nicht ähnlich sieht.



Der durch diese kleine Überraschungsnachricht gesteigerte Wachsamkeitszustand kann nun dafür genutzt werden, sich einzuprägen, welche Wörter im Russischen mit einem Groß- und welche mit einem Kleinbuchstaben beginnen.

- Großgeschrieben wird, wie im Deutschen, immer am Satzanfang.
- Die Substantive werden dagegen kleingeschrieben, mit Ausnahme von persönlichen (z. B. Михаил Горбачёв) und geografischen (z. B. Россия, Волга, Санкт-Петербург) Namen.

Akzente und Zusatzzeichen

In der russischen Schreibschrift werden keine Akzentstriche zur Markierung der Silbenbetonung im Wort verwendet, und auch sonst tragen die Schreibschriftbuchstaben keine Zusatzzeichen. Eine Ausnahme sind nur die beiden Buchstaben ѣ und ё. Als eigenständige Buchstaben des russischen Alphabets behalten sie ihr über ihnen schwebendes diakritisches Zeichen auch in der Schreibschrift bei.

Die Verbindungen zwischen den Buchstaben

Bei Betrachtung der Buchstabenverbindungen in diesen Wörtern

Vogel, oben, üben, schreiben

wird Ihnen auffallen, dass die Verbindungslinie nach allen Schriftzeichen unten verläuft, außer nach den Buchstaben **o** und **b**.

Auch im Russischen befindet sich die Verbindungslinie meist unten. Nur nach den Kleinbuchstaben, deren einziges oder letztes Schreibelement ein geschlossener Kreis ist (**о, в, ю, ф, ь, ъ**), empfiehlt sich die obere Verbindung zum darauffolgenden Buchstaben, außer zum **л, я** oder **м**.

вода,

водá [wadá] Wasser

фара,

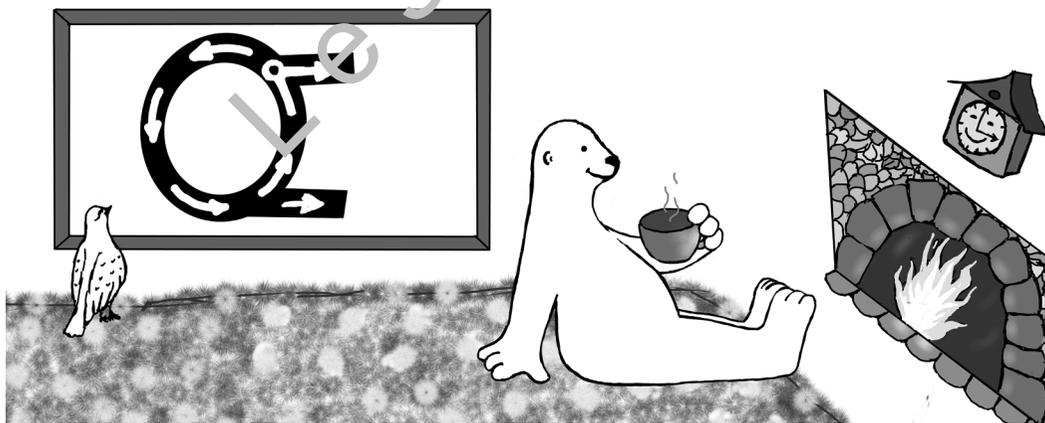
фáра [fára] Scheinwerfer

юмор

jóмор [jómor] Humor

Sie können sich dieses runde Element wie einen Kreisverkehr mit zwei Ausfahrten auf der rechten Seite unten und oben vorstellen. Sie nehmen einfach die Ausfahrt, die Sie schneller zum nächsten Buchstaben bringt.

Da sich bei fast allen russischen Kleinbuchstaben der Einstieg oben oder in der Mitte befindet, verlassen Sie einen Kreisverkehrsbuchstaben üblicherweise durch die obere Ausfahrt. Um zu einem **л, я** oder **м** zu gelangen, eignet sich jedoch wegen der auf Seite 22 beschriebenen Eigenart dieser drei Buchstaben ausschließlich die untere Kreisverkehrausfahrt.



Nehmen Sie diese Informationen im Moment bitte einfach nur zur Kenntnis. Denn so wunderbar theoretisches Wissen auch ist, nichts lässt uns eine Materie besser verstehen als das praktische Auseinandersetzen mit ihr. In diesem Sinne heiße ich Sie an der Startlinie des praktischen Teils der Schreibwanderung herzlich willkommen!

Teil 1: Die Erkundungstour



Die 4 Verlässlichen: **к, о, е, а**

Gleich zu Beginn unserer Wanderung erreichen wir das Haus der verlässlichen Buchstaben, bewohnt von **к, о, е** und **а**.

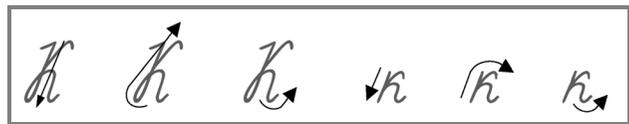
Die Leser, die die kyrillische Druckschrift mit dem Buch *Russisches Alphabet in 33 Zügen* gelernt haben, fragen sich nun vielleicht, warum im Haus der Verlässlichen nicht auch **м** und **т** anzutreffen sind, die anderen zwei Schriftzeichen aus dem Wort **КОМЕТА**, welches alle zuverlässigen Druckbuchstaben enthält.

КОМЕТА

КОМЕТА

Wie hier zu erkennen ist, sehen das **м** und das **т** als Schreibschriftbuchstaben deutlich anders aus als in der Druckschrift. Sie haben also keine verlässliche Optik und wohnen deswegen in anderen Buchstabenhäusern auf unserem Wanderveg. Die verbleibenden verlässlichen Buchstaben, **к, о, е** und **а**, bieten Ihnen nun die Gelegenheit, sich an die Hilfslinien zu gewöhnen und zu überprüfen, ob Ihnen Ihr aktuelles Schreibutensil sympathisch ist!

Kleines к bleibt immer klein: Das kleine russische schreibschriftliche **к** sieht dem lateinischen **k** zwar ähnlich, traut sich aber nicht, nach oben zu wachsen, und bleibt deswegen stets in der mittleren Spur der Linierung.



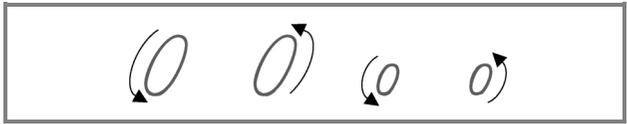
к

к

как?

Как? [kak] Wie?

O o [o/a] Oo



O

o

E e [je/e] Ee



E

e

A a [a] Aa



A

a

Sie erreichen nun eine kleine Orientierungstanne, die die ersten zehn Seitenkilometer Ihrer Schreibwanderung kennzeichnet. Sie haben bereits 1/8 des Weges erfolgreich zurückgelegt und sind in bester Form, um zum schlittschuhfahrenden Haus auf dem gefrorenen See weiterzuwandern.





Die 8 falschen Freunde: **с, у, р, х, в, н, д, и**

In diesem aus einem russischen Märchen stammenden Hexenhaus auf den Hühnerbeinen wohnen die 8 tückischsten Buchstaben der russischen Schreibschrift – die so genannten falschen Freunde.

Beim Erlernen der russischen Druckbuchstaben haben Sie vermutlich 6 falsche Freunde bereits kennengelernt: **с, у, р, х, в** und **н**. Sie sind den lateinischen Buchstaben optisch ident oder sehr ähnlich, bezeichnen im Russischen jedoch einen ganz anderen Laut.

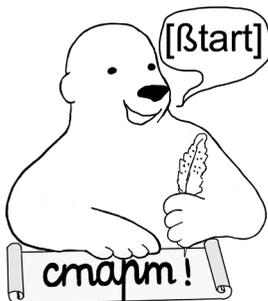
In der Schreibschrift gesellen sich nun noch zwei weitere Buchstaben zu den falschen Freunden: **д** und **и**. Als Druckbuchstaben kommen sie im lateinischen Alphabet nicht vor und haben deshalb kein großes Verwirrungspotential. In ihrer Schreibschriftvariante sehen sie nun aber ebenfalls wie lateinische Buchstaben aus – klingen allerdings anders.

Д д D d И и U u

Immerhin hat das **д** sich netterweise dazu entschieden, nur ein kleiner falscher Freund zu sein: Als Kleinbuchstabe gleicht es optisch dem *g* der lateinischen Schrift, als Großbuchstabe sieht es jedoch genauso aus wie der gleichklingende lateinische Schreibschriftbuchstabe *D*.

Die ungewohnte Laut-Aussehen-Zuordnung einzelner Buchstaben produziert bei den Lernenden nicht selten eine Konfusion. Dagegen helfen Ihnen beim Schreibschriftüben das in Ihrem Wanderrucksack gut verstaute Wissen über die falschen Freunde als Druckbuchstaben und die eventuell beim Lernen der Druckbuchstaben verwendeten Eselsbrücken.

Darüber hinaus kann eine etwas eigenartig anmutende Strategie gute Dienste erweisen, das Aussprechen der Wörter beim Schreiben. Das Sprechschreiben wirkt, weil dabei das Gedächtnis Ihres gesamten Körpers mithilfe solcher „Selbstgespräche“ den richtigen russischen Laut mit der richtigen Buchstabenoptik und Schreibmotorik verbindet.



Und damit Sie für das Sprechschreiben immer die richtige Aussprache zur Hand haben, gibt es für jedes Übungswort einen praktischen Hinweis zur Aussprache in den eckigen Klammern.

Mit dieser Zusatzstrategie im Reisegepäck wagen wir uns nun an die Überquerung des vereisten Sees im Reich der falschen Freunde.

C c [β] Cc



C

c

κοκοc

κοκόc [kakóβ] die Kokosnuss

κεκε

κεκε [kekβ] der Gugelhupf

κοκ

κοκ [βok] der Saft

οcα

οcά [aβá] die Wespe

κοcα

κοcά [kaβá] der Zopf, die Sense

κacca

κacca [káββa] die Kasse

κοcκα

κοcκα [βóβka] der Schnuller

У у [u] уу

у у у у у

у

у

уу

уу [uβ] das Barthaar

ууууу

ууууу [kuβkúβ] der Couscous

ууууу

ууууу [úkβuβ] der Essig

ууууу

ууууу [kuβók] das Stück

ууууу

ууууу [βóuβ] die Sauce

ууууу

ууууу [ukúβ] der Biss

Ку-ку!

Ку-ку! [kukú] Kuckuck!

P p [r] Pp

P P p p

P

p

рок

рок [rok] der Rock (Musikrichtung)

καραόκε

καραόκε [karaók'ɛ] das Karaoke

άρκα

άρκα [árka] der Bogen (wie in „Tobogen“)

ρεκά

ρεκά [r'eká] der Fluss

ροκά

ροκά [raβá] der Tau

κρέκερ

κρέκερ [kr'ék'ɛr] der Cracker, das Kleingebäck

υπόκ

υπόκ [urók] die Lektion, die Unterrichtsstunde

X x [ch] X x

X X x x

X

x

yxó

ýxo [úcha] das Ohr

yxá

yxá [uchá] die Fischsuppe

xop

xop [chor] der Chor

opéx

opéx [ar'éch] die Nuss

cáxap

cáxap [Báchar] der Zucker

